

No. 28514

**ARGENTINA
and
CHILE**

Agreement on tourism. Signed at Buenos Aires on 6 November 1986

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 2 December 1991.

**ARGENTINE
et
CHILI**

Convention relative au tourisme. Signé à Buenos Aires le 6 novembre 1986

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 2 décembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TURISMO ARGENTINO-CHILENO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes",

Deseosos de consolidar el espíritu de cooperación y los propósitos de integración que inspiran el Tratado de Paz y Amistad suscripto en la Ciudad del Vaticano el 29 de noviembre de 1984;

Acogiendo la recomendación emanada de la I Reunión de la Comisión Binacional Argentino-Chilena de Cooperación Económica e Integración Física, realizada en Buenos Aires los días 24 y 25 de abril de 1986;

Reconociendo que el turismo puede constituir un valioso aporte para el fortalecimiento de los vínculos que unen a ambos pueblos, y teniendo en cuenta el espíritu que informa los estatutos de la Organización Mundial del Turismo, así como la Declaración de Manila del 10 de octubre de 1980;

Habiendo sido dotados de interesantes recursos turísticos, naturales y culturales, complementarios entre sí y calificados para captar una demanda que busca destinos y atractivos turísticos menos saturados y en una condición de explotación más natural, y;

Conscientes de la necesidad de buscar un mayor acercamiento que permita una mejor coordinación y una estrecha integración en los esfuerzos que realiza cada país para incrementar los flujos turísticos y para lograr un mayor desarrollo del sector y sus recursos,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1º

Las Partes se abocarán con especial dedicación a ampliar las relaciones turísticas entre los dos países, a efectos de promover el recíproco conocimiento de la historia, la vida contemporánea y la cultura de los respectivos pueblos.

ARTICULO 2º

Las Partes atenderán al incremento de las corrientes turísticas entre los dos países, adoptando medidas tendientes a lograr un mejoramiento y adecuación de los pasos fronterizos que se encuentren afectados a la proyección de los circuitos turísticos integrados, que se acuerden oportunamente, con el objeto de hacer más expedito el tránsito de pasajeros.

Asimismo, las Partes adoptarán las medidas de facilitación necesarias para agilizar e incrementar el intercambio turístico entre los dos países, y la afluencia de turistas desde terceros países hacia éstos.

ARTICULO 3º

Las Partes definirán y establecerán la habilitación de circuitos turísticos integrados binacionales, en la forma señalada en el artículo 9º de este Convenio, que permitan la ampliación y diversificación de la oferta hacia mercados externos, y faciliten los flujos turísticos nacionales y locales

ARTICULO 4º

Las Partes, por intermedio de sus organismos nacionales de turismo, coordinarán y apoyarán los esfuerzos de promoción y difusión turística que realiza cada uno de los países en el otro, y se comprometen a promover y difundir los circuitos turísticos integrados en los mercados internacionales.

ARTICULO 5º

Las Partes facilitarán y apoyarán la instalación de Oficinas de Información Turística de cada país en el otro, con el objeto de fomentar el intercambio turístico y reforzar la información relativa a los atractivos y servicios que posee cada uno.

ARTICULO 6º

Las Partes procurarán otorgar un trato preferencial en la aplicación de las medidas y disposiciones restrictivas de orden económico que pudiera imponer cada país a la salida de sus nacionales y residentes

que se trasladen a Chile o a la Argentina respectivamente, sin perjuicio del cumplimiento de las normas migratorias, aduaneras y sanitarias vigentes en cada país.

ARTICULO 7º

Las Partes procurarán establecer mecanismos que posibiliten el intercambio periódico de docentes, técnicos y expertos en cualesquiera de las disciplinas que conforman el estudio de la actividad turística, en sus aspectos técnicos, económicos y socioculturales, a través de los respectivos organismos nacionales.

Asimismo, en la medida de los recursos financieros de que dispongan, procurarán ofrecer, con carácter regular, becas para cursar estudios técnicos de formación turística, a estudiantes del otro país.

ARTICULO 8º

Ambas Partes intercambiarán información sobre planes y programas de desarrollo turístico, así como de los resultados y experiencias obtenidas en ese campo.

ARTICULO 9º

Las Partes acuerdan que corresponderá de consuno, a los organismos nacionales de turismo, la determinación de los circuitos turísticos integrados, el número de ubicaciones de las Oficinas de Información Turística, el número de becas para estudiantes y los beneficiarios de las mismas, así como también el seguimiento de las acciones convenidas en el presente Convenio y otras que pudieren surgir como consecuencia de éste.

Para tales efectos, representantes de los referidos organismos nacionales se reunirán, alternativamente en cada país, por lo menos, dos veces cada año.

ARTICULO 10

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen recíprocamente que han cumplido los trámites legales necesarios para su aprobación y tendrá una vigencia de seis años, prorrogable tácitamente por períodos de igual duración. No obstante, podrá

ser denunciado por cualquiera de las Partes lo que será notificado por escrito con seis meses de anticipación a la fecha de terminación, en cuyo caso no se suspenderán los proyectos que estén en ejecución por aplicación de las disposiciones del presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los seis días del mes de noviembre del año mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Chile:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Manrique — Signé par Francisco Manrique.

² Signed by Arturo Fontaine Aldunate — Signé par Arturo Fontaine Aldunate.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARGENTINE-CHILEAN AGREEMENT¹ ON TOURISM

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “The Parties”,

Desiring to strengthen the spirit of cooperation and physical integration which the Treaty of Peace and Friendship, signed at the Vatican on 29 November 1984, was designed to enhance,

Welcoming the recommendation emanating from the First Meeting of the Argentine-Chilean Bi-National Committee on Economic Cooperation and Physical Integration, held in Buenos Aires on 24 and 25 April 1986,²

Recognizing that tourism can be of valuable assistance in strengthening the ties uniting the two peoples, and bearing in mind the spirit which permeates the Statutes of the World Tourism Organization and the Declaration of Manila of 10 October 1980,³

Being endowed with cultural and natural resources of interest to holiday-workers, these resources being both complementary and likely to attract the sort of person who is looking for tourist attractions and destinations that are less crowded and less developed, and

Conscious of the need for the two countries to draw closer together so as to achieve improved coordination and close integration of their individual efforts to increase tourism and to further develop the tourist sector and its resources,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall devote themselves to making special efforts to expand tourist relations between the two countries, with the aim of promoting mutual understanding of their respective histories, ways of life and cultures.

Article 2

The Parties shall seek to increase the flow of tourists between the two countries, taking such steps as may be agreed upon in due course to improve and upgrade border crossings which may be affected by the planned integrated tourist circuits, with the aim of expediting the movement of tourist traffic.

The Parties shall likewise take the necessary steps to facilitate and increase tourism between the two countries, as well as the number of tourists coming from third countries to the two countries.

¹ Came into force on 10 December 1990, the date on which the Parties had informed each other (on 5 and 10 December 1990) of the completion of the relevant legal requirements, in accordance, with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, No. 1-23392.

³ *Ibid.*, vol. 985, p. 339.

Article 3

The Parties shall identify and furnish the means for bi-national integrated tourist circuits, in the manner indicated in article 9 below in order to expand and diversify what they can offer to external markets, and facilitate national and local tourism.

Article 4

The Parties, acting through their national tourist organizations, shall coordinate and support each other's efforts to promote and publicize tourism in their respective countries, and undertake to promote and publicize the integrated tourist circuits on international markets.

Article 5

The Parties shall facilitate and support each other's efforts to establish tourist information offices in their respective countries with the aim of encouraging tourism and providing more information about their respective tourist attractions and services.

Article 6

The Parties shall seek to give preferential treatment in the application of any restrictive economic measures and arrangements which either country may impose on nationals and residents leaving its territory to go to Chile or Argentina, as the case may be, without prejudice to the enforcement of the immigration, customs and health regulations in effect in each country.

Article 7

The Parties shall endeavour to establish mechanisms to permit periodic exchanges of teachers, technicians and experts in any field relating to the study of tourism, in its technical, economic and socio-cultural aspects, through their respective national organizations.

Likewise, within the limits of their financial resources, they shall seek to make available, on a regular basis, scholarships for technical training courses in tourism to students of the other country.

Article 8

Both Parties shall exchange information regarding tourist development plans and projects, as well as results and experience obtained in that field.

Article 9

The Parties agree that the national tourist organizations shall be jointly responsible for determining the integrated tourist circuits, the number and location of tourist information offices, the number of scholarships to be awarded and to whom they are awarded; they shall also be responsible for following up the activities decided on in this agreement and any others which may result therefrom.

Representatives of the aforementioned national organizations shall meet at least twice a year for that purpose, first in one country then in the other.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed the relevant legal requirements; it shall remain in force for six years, and may be automatically renewed for additional six-year periods. Either Party may denounce it by giving notice, in writing, at least six months before the date of termination; denunciation shall not affect programmes and projects which are being executed in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE at Buenos Aires on 6 November 1986, in two equally authentic copies.

For the Government
of the Argentine Republic:
[FRANCISCO MANRIQUE]

For the Government
of the Republic of Chile:
[ARTURO FONTAINE ALDUNATE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE AU TOURISME ENTRE L'ARGENTINE ET LE CHILI

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République chilienne, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de consolider l'esprit de coopération et les projets d'intégration qui ont inspiré le Traité de paix et d'amitié conclu le 29 novembre 1984 en la Cité du Vatican,

Vu la recommandation formulée par la première session de la Commission binationale argentino-chilienne de coopération économique et d'intégration matérielle, conclue à Buenos Aires les 24 et 25 avril 1986²,

Reconnaissant que le tourisme peut constituer un apport précieux pour le renforcement des liens qui unissent les deux peuples, et compte tenu de l'esprit qui a inspiré les Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme ainsi que de la Déclaration de Manille en date du 10 octobre 1980³,

Etant dotés d'intéressantes ressources touristiques, naturelles et culturelles qui se complètent et qui conviennent pour répondre à une demande qui recherche des destinations et des attractions touristiques moins saturées et plus naturellement exploitées,

Conscients enfin de la nécessité d'un plus grand rapprochement qui permette une meilleure coordination et une intégration étroite des efforts réalisés par chaque pays pour développer son tourisme et pour assurer un plus large développement de ce secteur et de ses ressources,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'emploieront spécialement à développer les relations touristiques entre les deux pays afin d'encourager une connaissance réciproque de l'histoire, de la vie contemporaine et de la culture des deux peuples.

Article 2

Les Parties s'attacheront à développer le tourisme entre les deux pays en prenant des mesures de nature à améliorer l'infrastructure ainsi que le fonctionnement des postes frontières par où s'effectueraient les circuits touristiques intégrés qui seront désignés en temps opportun, afin de faciliter le transit des touristes.

De même, les Parties prendront les mesures nécessaires pour accélérer et développer les échanges touristiques entre les deux pays et l'influx de touristes venus de pays tiers.

¹ Entrée en vigueur le 10 décembre 1990, date à laquelle les Parties se sont informées (les 5 et 10 décembre 1990) de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, n° I-23392.

³ *Ibid.*, vol. 985, p. 339.

Article 3

Les Parties définiront et établiront l'aménagement de circuits touristiques intégrés binationaux dans les formes définies à l'article 9 du présent Accord, de manière à permettre le développement et la diversification de l'offre aux marchés extérieurs et de faciliter les mouvements touristiques nationaux et locaux.

Article 4

Les Parties, agissant par l'entremise de leurs organismes nationaux de tourisme, coordonneront et soutiendront les efforts de promotion et de diffusion touristique réalisés par chacun des deux pays dans l'autre, et s'engagent à publiciser et faire connaître les circuits touristiques intégrés sur les marchés internationaux.

Article 5

Les Parties faciliteront et soutiendront l'ouverture dans chaque pays de bureaux d'information touristique afin de développer les échanges touristiques et de mieux diffuser les informations concernant les attractions et les services offerts par chacun d'eux.

Article 6

Les Parties accorderont un traitement préférentiel dans l'application des mesures et dispositions restrictives d'ordre économique que chacun des pays pourrait imposer à la sortie de ses ressortissants et de ses résidents qui se rendraient respectivement au Chili ou en Argentine, sans préjudice du respect des règles de chaque pays en matière de migration, de douanes et de réglementation sanitaire.

Article 7

Les Parties mettront en place des dispositifs permettant l'échange périodique d'enseignants, de techniciens et d'experts dans les disciplines d'étude de l'activité touristique sous ses aspects techniques, économiques et socioculturels, cela par l'entremise des organismes nationaux compétents.

De même, et dans la mesure des ressources financières dont elle disposera, chaque Partie offrira régulièrement aux étudiants de l'autre pays des bourses d'études techniques de formation au tourisme.

Article 8

Les deux Parties échangeront des informations sur leurs plans et programmes de développement du tourisme ainsi que sur les résultats obtenus et les expériences faites dans ce domaine.

Article 9

Les Parties sont convenues qu'il appartiendra à leurs organismes nationaux de tourisme de déterminer de concert les circuits touristiques intégrés, le nombre des implantations de bureaux d'information touristique, le nombre des bourses à accorder aux étudiants et leurs bénéficiaires, ainsi que d'assurer le suivi des actions concertées au titre du présent Accord et des autres actions qui pourraient en résulter.

A cet effet, les représentants des organismes nationaux compétents se réuniront, alternativement dans chacun des deux pays au moins deux fois par an.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires pour son approbation et il aura une durée de six ans; il pourra être reconduit tacitement pour des périodes de même durée. Néanmoins, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite envoyée avec un préavis de six mois avant la date de son expiration, auquel cas les projets en cours d'exécution en application des dispositions du présent Accord seront cependant menés à bonne fin.

FAIT à Buenos Aires le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-six, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[FRANCISCO MANRIQUE]

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

[ARTURO FONTAINE ALDUNATE]
